

Isa

Chapter 63

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

מִי־	וְזֶה	בָּא	מֵאֶדוֹם	חֲמוּץ	בְּגָדִים	מִבְצָרָה	זֶה	הַדָּרוֹר	בְּלִבוֹשׁוֹ	צֵעָה	1
wer	dieser	kam	von-Edom	[חמוץ]	Kleid	[מבצרה]	dieser	[הדרור]	[בלבושון]	[צעה]	
H4310	H2088	H0935	H0123			H1224	H2088	H1921	H3830	H6808	
כֶּחַז	אֲנִי	מְדַבֵּר	בְּצִדְקָה	רַב	לְהוֹשִׁיעַ:						
Kraft	ich	Wueste	in-Gerechtigkeit	viel	retten						
H7230	H0589	H1696	H6666		H3467						

Wer ist dieser, der von Edom kommt, von Bozra in hochroten Kleidern, dieser, prächtig in seinem Gewande, der einherzieht in der Größe seiner Kraft? Ich bin's, der in Gerechtigkeit redet, der mächtig ist zu retten. -

מָדוּעַ	אָדָם	לְלִבוֹשׁוֹ	וּבְגָדָיו	כְּדֶרֶךְ	בְּנֵת:	2
warum	Mensch	[ללבושון]	und-Kleid	wie-Weg	[בנת]	
H4069		H3830		H1869	H1660	

Warum ist Rot an deinem Gewande, und sind deine Kleider wie die eines Keltertreters? -

וּפִוּרָהּ	דָּרְכָתִי	לְבַדִּי	וּמֵעַמִּים	אִישׁ	אֲתִי	וְאֶדְרָכֶם	בְּאַפִּי	3
[פורה]	treten	allein	und-von-Voelker	Mann	mich	und-treten	Zorn	
H6333	H1869	H0905		H0369	H0854	H1869	H0639	
וְאֶרְמָסָם	בַּחֲמָתִי	וְיִזְ	נִצָּחָם	עַל־	בְּגָדִי	מִלְבוֹשִׁי	אֲנֵאֲלָתִי:	
[וארמסם]	Grimm	[ויז]	[נצחם]	ueber	Kleid	[מלבושין]	[אנאלתי]	
H7429	H2534		H5332		H3605	H4403	H1351	

Ich habe die Kelter allein getreten, und von den Völkern war niemand bei mir; und ich zertrat sie in meinem Zorn und zerstampfte sie in meinem Grimm; und ihr Saft spritzte auf meine Kleider, und ich besudelte mein ganzes Gewand.

כִּי	יוֹם	נָקָם	בְּלִבִּי	וּשְׁנַת	גְּאוּלִּי	בָּאָה:	4
denn	Tag	Rache	in-mein-Herz	und-Jahr	[גאולי]	kommen	
	H3117	H5359		H8141		H0935	

Denn der Tag der Rache war in meinem Herzen, und das Jahr meiner Erlösung war gekommen.

וְאֵבִיט׃	וְאִין	עֹזֵר	וְאִשְׁתּוּמָם	וְאִין	סוֹמֵךְ	וְתוֹשֵׁעַ	5
und-blicken	und-es-ist-nicht	helfen	und-verwuestet-sein	und-es-ist-nicht	[סומך]	und-retten	
H5027	H0369	H5826	H8074		H5564	H3467	
לִי	זְרָעִי	וְחֲמָתִי	הִיא	סִמְכָתִנִּי:			
mir	Arm	und-Grimm	sie	[סמכתני]			
H2220	H2534	H1931	H5564				

Und ich blickte umher, und da war kein Helfer; und ich staunte, und da war kein Unterstützer. Da hat mein Arm mir geholfen, und mein Grimm, er hat mich unterstützt.

וְאֵבֹס׃	עַמִּים	בְּאַפִּי	וְאִשְׁכָּרָם	בַּחֲמָתִי	וְאֹרִיד	לְאֶרֶץ	נִצָּחָם:	ס	6
[ואבוס]	Voelker	Zorn	und-betrunken-sein	Grimm	und-hinabgehen	zum-Land	[נצחם]	(*)	
H0947		H0639	H7937	H2534	H3381	H0776	H5332		

Und ich trat die Völker nieder in meinem Zorn und machte sie trunken in meinem Grimm, und ich ließ ihren Saft zur Erde rinnen.

יְהוָה	וְנִמְלֵנוּ	אֲשֶׁר־	כָּל	כָּעַל	יְהוָה	תְּהִלָּת	אֲזְכִּיר	וַיְהוָה	חֶסֶדִי	7
HERR	[נמלנו]	welcher	alle	wie-ueber	HERR	Lobpreis	gedenken	HERR	Gnade	
H3068	H1580		H3605		H3068	H8416	H2142	H3068		
חֶסֶדִי:	וְכָרֵב	כְּרַחֲמֵי	וְנִמְלֵם	אֲשֶׁר־	יִשְׂרָאֵל	לְבֵית	טוֹב	וְרַב־		
Gnade	und-Menge	[כרחמיו]	[נמלם]	welcher	Israel	zum-Haus	[טוב]	und-viel		
	H7230		H1580		H3478		H2898			

| Ich will der Gütigkeiten Jehovas gedenken, der Ruhmestaten Jehovas, nach allem, was Jehova uns erwiesen hat, und der großen Güte gegen das Haus Israel, welche er ihnen erwiesen nach seinen Erbarmungen und nach der Menge seiner Gütigkeiten.

לָהֶם	וַיְהִי	יִשְׁקְרוּ	לֹא	בָנִים	הֵמָּה	עַמִּי	אֲדֹ־	וַיֹּאמֶר	8
ihnen	und-es-geschah	[ישקרו]	nicht	Soehne	sie	mein-Volk	fuerwahrlich	und-er-sprach	
H1992	H1961	H8266	H3808		H1992		H0389	H0559	
								לְמוֹשִׁיעַ:	
								retten	
								H3467	

| Und er sprach: Sie sind ja mein Volk, Kinder, die nicht trügen werden; und er ward ihnen zum Heiland.

בְּאֶהְבְּתוֹ	הוֹשִׁיעֵם	פָּנָיו	וּמַלְאָךְ	צָר	(*)	לֹא	וְצָרְתָם	בְּכָל־	9
[באהבתו]	retten	Angesicht	und-Bote	Bedraenger	(*)	nicht	Bedraengnis	in-alle	
H0160	H3467	H6440	H4397			H3808		H3605	
	עוֹלָם:	יָמֵי	כָּל־	וַיִּנָּשֵׂאם	וַיִּנָּשְׁלֵם	נֶאֱלָם	הוּא	וּבְחַמְלָתוֹ	
	Ewigkeit	Tage-von	alle	und-erheben	[וינשלם]	Erloeser	er	[ובחמלתו]	
	H5769	H3117	H3605	H5375	H5190		H1931	H2551	

| In all ihrer Bedrängnis war er bedrängt, und der Engel seines Angesichts hat sie gerettet. In seiner Liebe und in seiner Erbarmung hat er sie erlöst; und er hob sie empor und trug sie alle Tage vor alters.

הוּא	לְאוֹיֵב	לָהֶם	וַיִּהְיֶה	קִדְשׁוֹ	רוּחַ	אֶת־	וַעֲצָבוֹ	מָרוֹ	וְהֵמָּה	10
er	Feind	ihnen	und-umkehren	Heiligkeit	Geist	(*)	[וועצבו]	[מרין]	und-der-was	
H1931	H0341		H2015	H6944	H7307	H0853		H4784	H1992	
									נִלְחַם־	
									in-ihnen	
									kaempfen	

| Sie aber sind widerspenstig gewesen und haben seinen heiligen Geist betrübt; da wandelte er sich ihnen in einen Feind: Er selbst stritt wider sie.

אֵת	מֵיִם	הִמָּעַלֵם	וְאֵינָהּ	עַמּוֹ	מֹשֶׁה	עוֹלָם	יָמֵי־	וַיִּזְכֹּר	11
(*)	Wasser	hinaufgehen	wo	sein-Volk	Mose	Ewigkeit	Tage-von	und-gedenken	
H0854	H3220	H5927	H0346		H4872	H5769	H3117	H2142	
		קִדְשׁוֹ:	רוּחַ	אֶת־	בְּקִרְבּוֹ	הַשֵּׁם	אֵינָהּ	צֹאֲנוֹ	
		Heiligkeit	Geist	(*)	Mitte	der-Name	wo	Schaf	
		H6944	H7307	H0853	H7130		H0346	H6629	

| Da gedachte sein Volk der Tage vor alters, der Tage Moses: "Wo ist der, welcher sie aus dem Meere heraufführte samt den Hirten seiner Herde? Wo ist der, welcher seinen heiligen Geist in ihre Mitte gab;

שֵׁם	לּוֹ	לַעֲשׂוֹת	מִפְּנֵיהֶם	מֵיִם	בְּזֻקָּע	תְּפָאֲרָתוֹ	זְרוּעַ	מֹשֶׁה	לְיָמִין	מוֹלִיד־	12
Name	ihm	zu-tun	Angesicht	Wasser	spalten	Pracht	Arm	Mose	zu-rechts	gehen	
H8034			H6440	H4325	H1234	H8597	H2220	H4872	H3225	H3212	
										עוֹלָם:	
										Ewigkeit	
										H5769	

der seinen herrlichen Arm zur Rechten Moses einherziehen ließ; der die Wasser vor ihnen her spaltete, um sich einen ewigen Namen zu machen;

13 מוֹלִיכֶם בְּתֵהֱמוֹת כֶּסֶד בְּמִדְבָּר לֹא יִכְשְׁלוּ
gehen Tiefe Pferd in-der-Wueste nicht straucheln
[H8415](#) [H3212](#) [H3782](#) [H3808](#)

der sie durch die Tiefen ziehen ließ, gleich dem Rosse in der Steppe, ohne daß sie strauchelten?

14 כְּבִהֶמָּה בִּבְקָעָה תֵּלֵךְ רוּחַ יְהוָה תְּנִיחֵנוּ בֵּן נִהְיֶה עִמָּךְ לַעֲשׂוֹת
Vieh [Bibkעה] hinabgehen Geist HERR ruhen-lassen so [ניהנת] dein-Volk zu-tun
[H1237](#) [H0929](#) [H3381](#) [H7307](#) [H3068](#) [H5117](#)

לְךָ שֵׁם תִּפְאָרֶת:
dir Name Pracht
[H8034](#) [H8597](#)

Gleich dem Vieh, welches in das Tal hinabsteigt, brachte der Geist Jehovas sie zur Ruhe. Also hast du dein Volk geleitet, um dir einen herrlichen Namen zu machen." -

15 הִבֵּט מִשָּׁמַיִם וַיֵּרָא וּמִזְבֵּל קֹדֶשׁ וּתְפֹאֲרֶתָּה אֵיחָה קִנְיָתָךְ וַיִּבְוֹרֶתָּךְ
blicken von-Himmel und-sah und-Pracht Heiligkeit Eifer und-Staerke
[H5027](#) [H8064](#) [H7200](#) [H2073](#) [H6944](#) [H8597](#) [H0346](#) [H7068](#) [H1369](#)

הַמֶּזֶן מַעֲיָה וְרַחֲמֶיךָ אֵלֵי הַתְּאֻפְקוֹ
Menge Eingeweide [und-] zu-mir [der-ta-fu-ku]
[H4578](#) [H0413](#) [H0662](#)

"Blicke vom Himmel herab und sieh, von der Wohnstätte deiner Heiligkeit und deiner Majestät! Wo sind dein Eifer und deine Machttaten? Die Regung deines Innern und deine Erbarmungen halten sich gegen mich zurück.

16 כִּי-אַתָּה אָבִינוּ כִּי-אַבְרָהָם לֹא יֵדְעֵנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכִּירֵנוּ אַתָּה
denn du Vater denn Abraham nicht erkennen und-Israel nicht [i-ki-ru] du
[H0001](#) [H0085](#) [H3808](#) [H3045](#) [H3478](#) [H3808](#)

יְהוָה אָבִינוּ גֹאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:
HERR Vater Erloeser von-Ewigkeit dein-Name
[H3068](#) [H0001](#) [H5769](#) [H8034](#)

Denn du bist unser Vater; denn Abraham weiß nicht von uns, und Israel kennt uns nicht; du, Jehova, bist unser Vater; unser Erlöser von alters her ist dein Name.

17 לָמָּה תִּתְעַנּוּ יְהוָה מִדְּרָכֶיךָ לִמְעַן לָמָּה תִּתְעַנּוּ יְהוָה לִמְעַן
zu-was irren HERR von-deine-Wege um-wollen kehre-um
[H4100](#) [H8582](#) [H3068](#) [H1870](#) [H7188](#) [H3374](#) [H7725](#) [H4616](#)

עֲבָדֶיךָ שְׁבָטִי נַחֲלָתְךָ:
Knecht Stamm Erbe
[H5650](#) [H7626](#) [H5159](#)

Warum, Jehova, läßt du uns von deinen Wegen abirren, verhärtest unser Herz, daß wir dich nicht fürchten? Kehre zurück um deiner Knechte willen, der Stämme deines Erbteils!

18 לְמַצֵּטֶר [לְמַצֵּטֶר] יִרְשׁוּ עַם-קֹדֶשׁ צָרִינוּ בּוֹסְסוֹ מִקְדָּשְׁךָ:
[L-ma-ze-ter] in-Besitz-nehmen Volk Heiligkeit Bedraenger [Bos-su] [Mik-da-sch] [H4705](#) [H3423](#) [H6944](#) [H0947](#) [H4720](#)

Auf eine kleine Zeit hat dein heiliges Volk es besessen: Unsere Widersacher haben dein Heiligtum zertreten.

19 הָיִינוּ מֵעוֹלָם לֹא-מִשְׁלָתָ לֹא-נִקְרָא שְׁמֶךָ
sein von-Ewigkeit nicht regieren in-ihnen nicht genannt dein-Name
[H1961](#) [H5769](#) [H3808](#) [H4910](#) [H3808](#) [H7121](#) [H8034](#)

| Wir sind zu solchen geworden, über die du von alters her nicht geherrscht hast, die nicht genannt gewesen sind nach deinem Namen." -